

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

June, 2018

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

-
- Note :** (i) *Attempt any five questions.*
(ii) *Question No. 9 (last) is compulsory.*
(iii) *All questions carry equal marks.*
-
-

1. Elaborate the translation process model, as propounded by Peter Newmark.
2. Discuss the types of translation on the basis of text with suitable examples.
3. Discuss the limitations of translation with reference to translating non-literary texts.
4. What do you understand by Translation Evaluation ? While describing it elaborate the characteristics of good translation.
5. Describing the meaning of interpretation comment on the statement 'In an interpretation activity, a number of processes are going on simultaneously'.

6. What do you understand by 'Adaptation' ? Throw light on the difference and inter-relationship between 'Translation and Adaptation'.
 7. Distinguish between 'Dubbing and Voice-Over' and 'Dubbing and Subtitling'.
 8. Discuss the need of Machine Translation and elaborate on the types of translators with reference to computer translation technology.
 9. Write short notes on any two of the following : 2x5=10
 - (a) Practical formulae of vetting
 - (b) Difference between Translation Review and Translation Evaluation
 - (c) Advertisement and Translation
 - (d) Language Complexity of Machine Translation
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 (अंतिम प्रश्न) अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. पीटर न्यूमार्क द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूप का वर्णन कीजिए।
2. पाठ के आधार पर अनुवाद के प्रकारों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
3. साहित्येतर पाठ के अनुवाद के संदर्भ में अनुवाद की सीमाओं का विवेचन कीजिए।
4. अनुवाद मूल्यांकन से आप क्या समझते हैं? इसे बताते हुए अच्छे अनुवाद के गुणों की व्याख्या कीजिए।
5. निर्वचन का अर्थ स्पष्ट करते हुए इस कथन पर टिप्पणी कीजिए कि 'निर्वचन गतिविधि में कई प्रक्रियाएँ एक साथ चल रही होती हैं।'

6. रूपांतरण का अर्थ स्पष्ट करते हुए 'अनुवाद और रूपांतरण' में अंतर तथा संबंध पर प्रकाश डालिए।
 7. 'डबिंग और वॉयस-ओवर' तथा 'डबिंग और सबटाइटलिंग' में अंतर स्पष्ट कीजिए।
 8. मशीनी अनुवाद की आवश्यकता की चर्चा करते हुए कंप्यूटर अनुवाद प्रौद्योगिकी के संदर्भ में अनुवादकों के प्रकारों का वर्णन कीजिए।
 9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : $2 \times 5 = 10$
 - (a) पुनरीक्षण के व्यावहारिक सूत्र
 - (b) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन में अंतर
 - (c) विज्ञापन और अनुवाद
 - (d) मशीनी अनुवाद की भाषायी जटिलता
-